

# BEUSKARAREN BERRIPAPER A

SECRETARIA GENERAL DE POLITICA LINGÜISTICA

## La mayoría de los padres elige los modelos D y B en preescolar

En consonancia con la tendencia de los últimos años, la mayoría de los padres de la CAV ha elegido los modelos B (enseñanza bilingüe) y D (enseñanza en euskera, con el castellano como asignatura) a la hora de matricular a sus hijos en edad preescolar. Esta es una de las conclusiones que se deducen de los datos ofrecidos por el Departamento de Educación, Universidades e Investigación. Así, tres de cada cuatro nuevos alumnos (73%) se han matriculado en los modelos arriba citados.

En Gipuzkoa casi todos (94%), en Bizkaia dos de cada tres (65%) y, por último, en Alava tres de cada

cinco estudiantes (59%).

Por lo que respecta a la totalidad de la enseñanza no universitaria, el modelo A (enseñanza en castellano, con el euskera como asignatura) con un 57%, está todavía por encima del modelo D (24%) y del B (18%).

A propósito del modelo A, la SGPL ha insistido en la necesidad de mejorar el mismo en relación a las medidas anteriormente propuestas.

Este curso habrá 16.000 alumnos menos en las aulas de la CAV. El 45% de las matriculaciones corresponde a la red pública el 40% a la red privada y el 15% a las ikastolas.



## Los poderes públicos firman acuerdo con UZEI

El Gobierno Vasco, el Gobierno de Navarra y la Diputación Foral de Gipuzkoa han firmado un acuerdo de colaboración para cuatro años con UZEI, por medio del cual los poderes públicos participan en la financiación de esta entidad. El Gobierno Vasco concederá el 75% de la ayuda económica, mientras que el Gobierno de Navarra y la Diputación de Gipuzkoa aportarán cada uno un 12,5%. UZEI recibirá en 1992 50.378.200 de pesetas.

UZEI, por su parte, se compromete a elaborar una lista de 20.000 formas unificadas del euskera, como parte del diccionario de formas unificadas o Hiztegi Batua de Euskaltzaindia, así como a llevar a cabo diversos trabajos en el ámbito de la terminología.

### DATOS PORCENTUALES DE PREESCOLAR 92/93

Modelos	A	B	D
CAV	25,6	34,82	38,62
Alava	40,89	49,32	9,77
Bizkaia	33,86	28,12	36,88
Gipuzkoa	4,58	39,64	54,69

# Xabier Erdozia, el euskera en el mundo del trabajo

Su dedicación en el Consejo Asesor del Euskera está orientada a la normalización del euskera en el mundo del trabajo.

Nacido hace 56 años en Donostia, todavía conserva la musicalidad del habla de Lekeitio, si bien ha vivido los últimos veintiséis años en Arrasate.

Creció en un ambiente familiar euskaldun, pero fué en el Seminario de Saturrarán donde tomó conciencia del euskera. Aquellos años fueron muy importantes para él, "porque nos educaron como personas y como vascos", dice. Allí comenzó a leer a autores como Txomin Agirre y a vivir la religión que todavía siente en lo más profundo.

Fué campeón del mundo de fútbol en Alemania con la selección juvenil española y jugador de primera división en el Alavés. Recién licenciado en Ciencias

Económicas, conoció a D. Jose María Arizmendiarieta y comenzó a trabajar en las cooperativas de Arrasate.



Xabier Erdozia

Actualmente es Secretario General del Consejo General de la Corporación MCC.

En su opinión el euskera tendrá que superar muchas dificultades para convertirse en lengua de trabajo. Piensa que habrá aspectos en los que haya que avanzar despacio. Según él, la experiencia normalizadora promovida desde la

SGPL en dos empresas de Antzuola será importante en este sentido.

Le preocupa la incoherencia de los vascos, que siendo capaces de crear las ikastolas, tarea que parecía imposible, se desprecupan de otros campos del euskera. Ve el futuro con optimismo, ya que los jóvenes vienen mejor preparados.

♦ La Diputación Foral de Gipuzkoa destinará este año 4 millones de pesetas a la potenciación del euskera en diferentes ámbitos: euskaldunización de trabajadores de la administración, publicaciones de carácter local, ayudas a la infraestructura editorial, ayudas a entidades sin fines de lucro...

♦ 523 alumnos alaveses han tomado parte en los cursillos estivales organizados por la red de euskaltegis IKA. La matriculación en los cursillos intensivos de este año ha sido un 25% más elevada que el anterior.

♦ Invitados por el Consejo de Europa, M. Carmen Garmendia, Secretaria General de Política Lingüística y Xabier Aizpurua, Jefe del Gabinete Técnico de Secretaría, han asistido en Riga, capital de Letonia, en calidad de expertos, a unas jornadas sobre política lingüística.

**Fomentar el euskera en la familia** es el objetivo de la campaña organizada por los municipios del área euskaldun de Navarra. Cuentan con la ayuda del Gobierno de Navarra, que aporta 600.000 pesetas, y de las redes de euskaltegis AEK e IKA. Se trata de concienciar a los padres, animándoles a que se inicien en el proceso de euskaldunización o alfabetización.

**Poesía vasca en Italia.** La revista *Poesía* de Milán ha editado una antología de la poesía vasca actual. Esta edición, preparada en la lengua original y en italiano, y dirigida por Emilio Coco, presenta trabajos de poetas (G. Aresti, B. Atxaga, C. Aurtenetxe, B. Gandiaga, P. González de Langarika, J. Juaristi, X. Lete, J. Mirande y Patziku Perurena) escritos tanto en euskera como en castellano.

**Donostia, hiri zabala.** Se ha publicado recientemente la traducción de *San Sebastián, ciudad abierta*, antología poética de Gabriel Celaya, preparada en 1989 por Félix Maraña. Traducida por Felipe Juaristi, la edición ha sido a cargo del Ayuntamiento donostiarra y de la Diputación Foral de Gipuzkoa. Los 65 poemas de Celaya van acompañados de 100 fotos de Sigfrido Koch.

**European Science Foundation** asociación con sede en Estrasburgo, ha organizado su segunda Conferencia Plenaria en el palacio de Miramar de Donostia durante los días 2 al 5 de septiembre. El tema central tratado ha sido la tipología de las lenguas. Lingüistas de toda Europa han tomado parte en las jornadas, entre ellos, los lingüistas vascos Juan Ortiz de Urbina, Karmele Rotaetxe y J.I. Hualde.

# La Gramática Vasca, gramática del euskera común

Euskaltzaindia creó en 1980 la Comisión de Gramática con el propósito de trabajar en la preparación de la gramática vasca. De antemano ya existían varias gramáticas del euskera, pero todas ellas basadas en los dialectos, por lo que la necesidad de tener una gramática del euskera común era apremiante. Al realizarla, sus creadores han tenido en cuenta a profesores, alumnos y demás euskaldunes que esperaban una gramática normativa y que afianzara el euskera unificado.

La primera comisión estuvo compuesta por once miembros, dirigidos por P. Lafitte. Al morir éste, P. Altuna tomó la dirección de la comisión.

En 1985 se publicó el primer volumen, EGLU-1, dedicado a la oración simple.

Dos años más tarde se publicó su anexo. En 1989 llegó el tercero, EGLU-2, que analiza el verbo y en 1990 se publicó el cuarto, EGLU-3, sobre los nexos conjuntivos.

Los textos utilizados en esta gramática han sido obtenidos del mismo corpus que conforma el Diccionario General Vasco. Para facilitar el uso de dicho corpus, se han utilizado los recursos

informáticos de la Sociedad Informática del Gobierno Vasco (EJIE).

El quinto volumen, dedicado a la coordinación, se publicará para la Feria del Libro Vasco de Durango. El último, sobre las oraciones subordinadas, se publicará más tarde. Todos han tenido una buena acogida editorial.



## Propuesta para una política lingüística en el ámbito municipal

Publicada en 1991 por el Consejo Asesor del Euskera en el nº 2 de la colección *Aholku Bilduma*. El informe analiza los criterios para la normalización lingüística de los ayuntamientos y expone una serie de recomendaciones para poder llevarla a cabo.



Koldo Ameztoy, narrador de cuentos de Iparralde ha organizado por cuarto año en Hazparne (Lapurdi) el festival de cuentos *Hitza-Pitz*. Durante cuatro días se han dado cita narradores de todo el mundo. El Tótem ha sido el tema central de esta edición.

**Richard Y. Bourhis**, 42, profesor de la Universidad de Montreal (Quebec), tomará parte en noviembre en un seminario organizado por la SGPL. Además de enseñar Psicología Social, Bourhis ha estudiado los conflictos lingüísticos de Gales, Bélgica, Inglaterra y Suiza.

**Xabier Etxague**, 34, navarro, ha conseguido la calificación de Apto cum laude en la Universidad del País Vasco por su tesis doctoral sobre el rendimiento en euskera de los alumnos de 8º de EGB en el modelo D en Navarra, dirigida por Pello Aierbe.



Si quiere recibir EUSKARAREN BERRIPAPERA gratuitamente en su domicilio o se lo quiere enviar a algún conocido dirijase a:

Secretaría General de  
Política Lingüística  
Duque de Wellington, 2  
01011 Vitoria-Gasteiz (Alava)

Euskera       Castellano

Nombre y apellidos: .....  
Dirección: .....  
Población: .....  
Código: .....  
Provincia: .....  
Tel.: .....

## Preguntas y Respuestas

### Euskera y trabajo

**P.** ¿Cómo ve la introducción del euskera en el ámbito laboral?

**R.** La introducción del euskera en el mundo laboral es un aspecto que hay que contemplar de un modo muy preciso, siendo los sectores primario y terciario de las zonas vascohablantes los que han de ser objeto de una incentivación y promoción prioritarios. Puede existir en lo que se refiere al mundo de la empresa, la sensación de una extraordinaria dificultad por la interdependencia económica y la actual dinámica internacional del sector, pero lo cierto es que hay aspectos, desde el punto de vista de las relaciones personales, sociales, ocio, servicios e imagen, que nos abren parcelas limitadas, pero insospechadas hace muy poco tiempo. En lo que hace referencia al sector servicios, se trata de romper la inercia que aboca al uso exclusivo del castellano.

M. Carmen Garmendia.  
Secretaria General de  
Política Lingüística

## La conservación del euskera

La conservación del euskera en tanto que otras lenguas contemporáneas desaparecían ante la presión del latín se explica, a juicio del extinto lingüista Antonio Tovar, por varias razones: por el aislamiento e independencia del país a la caída del Imperio romano; los vascones rebeldes contra visigodos y francos no estaban sometidos a la administración de estos reinos, que continuaron la obra romanizadora; y al no haber entrado el cristianismo en el país, tampoco la Iglesia cristiana, gran elemento de romanización, influyó.

Por otra parte, la lengua vasca, como no indoeuropea, no se prestaba a asimilaciones progresivas y al desarrollo de formas intermedias.

Cuando los vascos, en el siglo IX aproximadamente, emergen a la historia, se encuentran incluidos en

parte en el reino de Navarra, o con pueblos que tienen cada uno su peculiaridad: castellanos, gascones, etc. El que mantuvieran su lengua en un territorio bien aislado, como eran sus valles y montañas, es perfectamente posible. El espíritu conservador y tradicional hizo el resto.

Sin embargo, a pesar del aislamiento territorial, el euskera se ha comunicado con las lenguas románicas que la rodeaban. Recibió palabras latinas en época romana y a su vez ha marcado la naturaleza del castellano, ya que éste se formó en el territorio de los antiguos Autrigones. A esta circunstancia obedece que las cinco vocales del español sean exactamente las cinco vocales vascas.

Información recogida del libro de Antonio Tovar, *Mitología e Ideología de la Lengua Vasca*, editado por Alianza Editorial.

## ✓ A tener en cuenta

• **Xirrixta.** A partir de octubre el ente cultural *Euskal Kultur Erakundea* publicará una revista infantil de 24 páginas a color en euskera. El precio de la suscripción para seis meses es de 2.000 pesetas. Para un año, 4.000.  
Tf.: (07.33) 59 93 25 25.

• **Educación Plurilingüe** La Fundación Gaztelueta, en colaboración con el Gobierno Vasco, ha organizado para los

días 5 y 6 de noviembre en el centro Europa de Vitoria-Gasteiz las *I. Jornadas Internacionales de Educación Plurilingüe*.  
Tf.: (945) 16 11 04.

• **Curso de Sociolingüística.** Se celebrará en Donostia, entre el 13 de octubre y el 5 de noviembre, organizado por el colectivo *Bagera*. Contará con la participación de la SGPL, Siadeco y diversos grupos culturales.

**EUSKO JAURLARITZA**

LEHENDAKARITZAREN IDAZKARITZA  
HIZKUNTZA POLITIKARAKO IDAZKARITZA NAGUSIA



**GOBIERNO VASCO**

SECRETARIA DE LA PRESIDENCIA  
SECRETARIA GENERAL DE POLÍTICA LINGÜÍSTICA

